

## Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 35:8

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                             |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | I posłuchaliśmy głosu Jehonadaba, syna Rekaba, naszego ojca, we wszystkim, co nam rozkazał, aby nie pić wina po wszystkie nasze dni, my, nasze żony, nasi synowie i córki,                                        |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | I my posłuchaliśmy głosu Jehonadaba, syna Rekaba, naszego ojca. Przestrzegamy wszystkiego, co nam przykazał. Nie pijemy wina po wszystkie nasze dni, ani my, ani nasze żony, ani nasi synowie, ani nasze córki.   |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Byliśmy więc posłuszni głosowi Jonadaba, syna Rekaba, naszego ojca, we wszystkim, co nam nakazał: nie piliśmy wina przez wszystkie nasze dni, my, nasze żony, nasi synowie i nasze córki;                         |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | Przetoż usłuchaliśmy głosu Jonadaba, syna Rechabowego, ojca naszego, we wszystkim, co nam rozkazał, żebyśmy nie pili wina po wszystkie dni nasze, my, żony nasze, synowie nasi, i córki nasze;                    |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | A tak usłuchaliśmy głosu Jonadaba, syna Rechabowego, ojca naszego, we wszystkim, co nam przykazał, tak żebyśmy nie pili wina po wszystkie dni nasze, my i żony nasze, synowie i córki nasze,                      |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | Byliśmy posłuszni Jonadabowi, synowi Rekaba, naszego praojca, we wszystkim, co nam nakazał. Powstrzymujemy się od picia wina przez całe życie, zarówno my sami, jak nasze żony, nasi synowie i nasze córki.       |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | I tak usłuchaliśmy głosu Jonadaba, syna Rekaba, naszego ojca, we wszystkim, co nam nakazał, aby nie pić wina po wszystkie dni nasze, my, nasze żony, nasi synowie i córki,                                        |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | Okazaliśmy posłuszeństwo głosowi Jonadaba, syna Rechaba, naszego przodka, we wszystkim, co nam polecił, abyśmy nie pili wina przez wszystkie nasze dni ani my, ani nasze żony, ani nasi synowie, ani nasze córki, |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | Usłuchaliśmy więc głosu Jonadaba, syna Rekaba, naszego ojca, we wszystkim, co nam nakazał. Ani my, ani nasze żony, ani nasi synowie i córki nigdy nie pijemy wina.                                                |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | Byliśmy posłuszni słowu Jonadaba, syna Rekaba, ojca naszego, we wszystkim, co nam przykazał. Nie pijemy wina przez całe swe życie: ani my, nasze niewiasty, ani też synowie nasi i córki;                         |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І послухали ми голос нашого батька Йонадава, щоб не пити вина всі наші дні, ми і наші жінки і наші сини і наші дочки,                                                                                             |
| NBG'12   | Przekład           | Nowa Biblia Gdańska                          | Zatem usłuchaliśmy głosu Jonadaba, syna Rekaba,                                                                                                                                                                   |

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                     |
|---------|---------------------|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | dynamiczny          |                        | naszego praojca, we wszystkim co nam nakazał, żebyśmy nie pijali wina po wszystkie nasze dni; my, nasze żony, nasi synowie i nasze córki.                                                           |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jesteśmy więc posłuszni głosowi Jehonadaba, syna Rechaba, naszego praojca, we wszystkim, co nam nakazał, i przez wszystkie nasze dni nie pijemy wina – my, nasze żony, nasi synowie i nasze córki – |